

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
0 Einleitung	7
0.1 Wörterbuch, Lexikographie und Wörterbuchforschung	7
0.2 Zielsetzung und Vorgehensweise der Arbeit	8
1 Pädagogische Aspekte in der einsprachigen allgemeinen Lexikographie des Deutschen: Ein Rück- und Überblick	10
1.1 Einleitung	10
1.2 Lexikographische Forschung: Deutsche gegenwartsbezogene einsprachige allgemeine Wörterbücher und ihre pädagogischen Aspekte.....	11
1.3 Deutsche pädagogische Lexikographie und der englische und französische Einfluss	16
1.4 DUW und Wahrig-DW: Wie gut (schlecht) sind die maßgeblichen deutschen Einbänder für ausländische Deutschlerner?	18
1.5 Einige Folgerungen	26
2 Deutsche einsprachige Lernerwörterbücher: Untersuchung zu Strukturen und Inhalt aus der Perspektive eines Fremdsprachlers	28
2.0 Einleitung	28
2.1 Deutsche einsprachige Lernerwörterbücher	30
2.1.1 Langenscheidt(s) Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGwDaF 1993 und 2003)	30
2.1.1.1 LGwDaF im Allgemeinen	30
2.1.1.2 Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003).....	43
2.1.1.3 Barz/Schröder (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion.....	47
2.1.1.4 Wiegand (1998)(Hg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen: Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache».....	53
2.1.2 DE Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2000)	61
2.1.3 Duden Standardwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.....	68
2.1.4 Pons Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2004).....	76
2.1.5 Die drei deutschen einsprachigen Lernerwörterbücher im Taschenformat: PONS Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (PonsBwDaF), Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LangenscheidtTwDaF) und Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (DudenWDaF).....	85
2.1.5.1 Bedeutungsangaben	89
2.1.5.2 Strukturformeln	96
2.1.5.3 Fazit	101
2.2 Abschließende Zusammenfassung und Diskussion	102
2.3 Ausgang: einsprachige und bilingualisierte Lernerwörterbücher	106

3 Bilingualisierte (Lerner)Wörterbücher und pädagogische Lexikographie: Forschungsbericht und Diskussionen	108
3.1 Definitionen von „bilingualisation“ und „bilingualised dictionary“ in DoL (Dictionary of Lexicography).....	108
3.2 Bilingualisierte Wörterbücher in der metalexikographischen Literatur.....	110
3.2.1 Allgemeine theoretische Aspekte und Wörterbuchkritik	111
3.2.1.1 Der Anfang der metalexikographischen Bilingualisierungsforschung	112
3.2.1.2 Reif (1987)	114
3.2.1.3 Monolingual oder bilingual? Diskussion über Wörterbucheinsatz im Fremdsprachenlernen	116
3.2.1.4 Psycholinguistik, Fremdsprachen- bzw. Wortschatzerwerb und Wörterbuchbenutzung	124
3.2.1.5 Hornbys Bilingualisierte Wörterbücher (Marello 1998)	131
3.2.2 Wörterbuchbenutzung	134
3.2.2.1 Hartmann (1994)	134
3.2.2.2 Laufer & Melamed (1994) und Laufer & Kimmel (1997)	136
3.2.2.3 Mackintosh (1998)	141
3.2.2.4 Thumb (2004).....	142
3.2.3 Wörterbuchtypologie.....	146
3.2.4 Wörterbuchgeschichte.....	149
3.3 Wörterbuchbilingualisierung – eine Zukunftsversion der pädagogischen Lexikographie? – Einige Schlussfolgerungen.....	151
4 Bilingualisierte Lernerwörterbücher Deutsch-Chinesisch: Untersuchung zum „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch-Chinesisch)“ und zur bilingualisierten Fassung vom „Pons Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache“	155
4.0 Einleitung	155
4.1 Einige Aspekte zur zweisprachigen Lexikographie und zum Deutschlernen in China	156
4.1.1 Bilingualisierte (Lerner)Wörterbücher in China	156
4.1.2 Deutschlernen in China	159
4.1.3 Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaars Deutsch-Chinesisch	162
4.2 Typologie und Funktionen der zweisprachigen Wörterbücher – theoretische Fundierung für die bilingualisierten Lernerwörterbücher.....	168
4.2.1 Lexikographische Skopostheorie	168
4.2.2 Bilingualisierte Wörterbücher und Wörterbuchtypologie und – funktionen der zweisprachigen Wörterbücher.....	169
4.2.3 Einige Bemerkungen	179
4.3 Bilingualisierte Lernerwörterbücher Deutsch-Chinesisch: die Außentexte und die Makrostruktur.....	181
4.3.1 Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch - Chinesisch).....	181
4.3.1.1 Vor- und Nachspanntexte	182
4.3.1.2 Makrostruktur	188
4.3.2 Pons Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch – Chinesisch).....	189

4.4 Die Darbietung der Artikelstruktur und die bilingualisierten Angaben im Wörterbuchartikel des bilingualisierten Lernerwörterbuchs Deutsch-Chinesisch: Untersuchung zur Behandlung der Grammatikangaben, Markierungen, Bedeutungsangaben und syntagmatischen Angaben im LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	191
4.4.1 Die Mikrostruktur und die Angabentypen.....	193
4.4.2 Grammatische Angaben.....	195
4.4.3 Markierungsangaben.....	196
4.4.4 Bilingualisierung der Angaben im Lemmaartikel des LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.) mit besonderer Berücksichtigung des Äquivalenzproblems	200
4.4.4.1 Äquivalenz in der zweisprachigen Metalexikographie	201
4.4.4.2 Äquivalenz, Übersetzungen der ausgangssprachigen Bedeutungsparaphrasen oder Wortneuschöpfung? – Analyse der zielsprachigen Bedeutungsangaben im bilingualisierten Lernerwörterbuch am Beispiel des LGwDaF (Dt.-Chin.) und des PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	207
4.4.5 Bilingualisierung der Syntagmatischen Angaben im LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	224
4.5 Schlussbemerkungen.....	229

5 Resümee..... 231

Bibliographie..... 233

1 Wörterbücher.....	233
1.1 Einsprachige Wörterbücher.....	233
1.1.1 Deutsch.....	233
1.1.2 Englisch.....	234
1.1.3 Chinesisch	235
1.2 zweisprachige Wörterbücher.....	235
1.3 bilingualisierte Wörterbücher.....	236
1.3.1 bilingualisierte Wörterbücher mit Chinesisch als Zielsprache.....	236
1.3.2 bilingualisierte Wörterbücher mit anderen Sprachen als Zielsprache.....	237
2 Sekundärliteratur.....	237